

AGREEMENT ON COOPERATION

Volodymyr Dahl East Ukrainian National University (hereinafter - **Partner 1**), in the person of Rector Porkuiian Olha Viktorivna, acting on the basis of the Statute of University and LTD "TURAL S" ID 148062500 (hereinafter - Partner 2.) in the person of director Geshe Simeonov Lyubenov, acting on the basis of license № 175027592 January 01, 2019 (hereinafter - the partners)

Governed by the existing legislation of Ukraine and Bulgaria, rules of international law, the Partners have agreed on the following:

1. GENERAL PROVISIONS

1.1. This agreement determines the order of cooperation of the Partners during organization of an advanced training/internship program for scientific staff, implementation of the international students traineeship program, provides the opportunity for their education, employment, cultural development (**the Program participants**) in the Partner 2 country and also facilitates the exchange of information within this cooperation, coordination and protection of the rights and freedoms of Program participants and the traineeship enterprises.

1.2. The Program participants are forwarded to the international traineeship of the Partner 2 country on the basis of the request of the Partner 2.

1.3. Partner 2 provides the social and economic rights of Program participants on the territory of the Partner 2 country under this agreement.

2. ORGANIZATION OF COOPERATION

2.1. General management, negotiations, implementation and coordination of this agreement on the part of the Partner 1 is carried out by:

- vice-rector for scientific and pedagogical work, economy and development

Name:	Halhash Ruslan Anatoliiovych
E-mail:	galgash@snu.edu.ua
Phone:	+380509133684

and on the part of the Partner 2: Director of LTD "TURAL S".

Name:	Lyubenov Geshe Simeonov
E-mail:	gesho@tural.bg
Phone:	+359899771188

2.2. In case of conclusion of additional agreements, the responsible persons for their implementation are appointed by both Partners.

3. DUTIES OF THE PARTNERS

Partner 1 shall:

3.1. Provide and present information with the aim of attracting participants to the program.

3.2. Create a database of the Program participants.

3.3. Inform the Program participants about the variants of traineeship according to criteria and requirements of the

УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

Східноукраїнський національний університет імені Володимира Даля (далі - **Партнер 1**), в особі ректора Поркуян Ольги Вікторівни, яка діє на підставі статуту та компанією «ТУРАЛ С» ЕООД, ЕИК 148062500, (далі - **Партнер 2**), Гешо Симеонова Любенова, який діє на підставі ліцензії №РРК 175027592 від 24.01.2019 р. (далі - Партнери).

Керуючись чинним законодавством України та Болгарії, нормами міжнародного права, Партнери уклали цю Угоду про наступне:

1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

1.1. Ця Угода визначає порядок взаємодії «Партнерів» при організації програм підвищення кваліфікації (стажування) для викладачів, реалізації програм міжнародної практики студентів, їх навчання, працевлаштування, культурного розвитку (**Учасників програми**) в країні Партнера 2, а також обміну інформацією в рамках цієї співпраці і координації дій, захисту прав і свобод Учасників програми і баз практики.

1.2. Направлення Учасників програми в країну Партнера 2 проводиться Партнером 1 на підставі офіційного запиту Партнера 2.

1.3. Партнер 2 сприяє дотриманню і захисту соціальних і економічних прав Учасників програми на території країни Партнера 2 в рамках цієї Угоди.

2. ЗДІЙСНЕННЯ СПІВРОБІТНИЦТВА

2.1. Загальне керівництво, проведення переговорів, виконання умов цієї угоди покладається зі сторони Партнера 1 на:

- проректора з науково-педагогічної роботи, економіки та розвитку

П.І.Б.	Галгаш Руслан Анатолійович
E-mail:	galgash@snu.edu.ua
Тел.	+380509133684

та зі сторони Партнера 2: Директор ЕООД «Турал С»

П.І.Б.	Любенов Гешо Симеонов
E-mail:	gesho@tural.bg
Тел.	+359899771188

2.2. У разі укладання додаткових угод призначаються відповідальні за їх виконання з боку обох Партнерів

3. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН

Партнер 1 зобов'язується :

3.1. Проводити інформаційну, презентаційну роботу, спрямовану на залучення Учасників програми.

3.2. Формувати базу даних Учасників програми.

3.3. На підставі наданих заявок, критеріїв та вимог Партнера 2, здійснювати інформування Учасників

Partner 2 and carry out the preliminary selection of the Program participants.

3.4. Carry out the safety briefing of the Program participants during their transfer and staying in the country of the Partner 2.

3.5. Together with the Partner 2 determine the date, time and format of the interview with the prospective Program participants.

3.6. Inform the Program participants about all the necessary documents concerning visa obtaining in case if the period of staying in the Partner 2 country is more than 90 days.

3.7. Provide the Partner 2 with all the necessary documents concerning the Program participants (who were selected during the interview) to issue necessary permissions in accordance with the legislation of the Partner 2 country.

3.8. Organise departure of the Program participants to the Partner 2 country in terms coordinated by the Partners.

Partner 2 shall:

3.9. Submit proposals for students and teachers participation in an advanced training/internship with Partner 2 participation.

3.10. Participate in Job Fairs / Career Days hosted by Partner 1.

3.11. Conduct joint activities for the employment of University graduates.

3.12. Organize an advanced trainings (internships) programs for teachers.

3.13. Submit the application to the Partner 2, which contains the following information: quantity of vacancies, requirements, dates of traineeship (practice), payment, social conditions (accommodation, food, transfer) etc.

3.14. Approve the list of the Program participants who were selected during an interview and submit it to the Partner 1.

3.15. Submit the invitations with in the names of the Program participants selected during an interview to the Partners 1.

3.16. Assist in obtaining of the necessary permissions by the Program participants in accordance with the state legislation of the Partner 2.

3.17. Assist in timely registration of the Program participants in authorized bodies in accordance with the state legislation of the Partner 2.

3.18. Take the necessary steps to arrange the meeting and departure of the Program participants at the points of arrival and departure (airports, train stations, etc.).

3.19. Provide transfer of the Program participants in both directions (from Ukraine and to Ukraine), meals, accommodation according to the health and hygiene standards and technical requirements in accordance with the state legislation of the Partner 2.

3.20. Inform about the rules of providing necessary

програми про можливі варіанти проходження стажування (практики), а також відповідно до вимог проводити попередній відбір Учасників програми.

3.4. Проводити інструктаж Учасників програми з дотримання правил безпеки під час трансферу та перебування в країні Партнера 2.

3.5. Визначати спільно із Партнером 2 дату, час і формат проведення співбесіди з потенційними Учасниками програми.

3.6. Інформувати Учасників програми про необхідні документи для отримання віз у разі необхідності, якщо строк перебування в країні Партнера 2 перевищує 90 днів.

3.7. Надавати Партнеру 2 необхідні документи Учасників програми, які відібрані за результатами співбесіди, для отримання необхідних дозволів, визначених законодавством країни Партнера 2.

3.8. Забезпечувати в узгоджені з Партнером 2 терміни організоване відправлення Учасників програми на підставі отриманих запрошень в країну Партнера 2.

Партнер 2 зобов'язується:

3.9. Розміщувати пропозиції щодо участі студентів та викладачів в програмах практики та підвищення кваліфікації (стажувань) за участю Партнера 2 .

3.10. Приймати участь у ярмарках вакансій/днів кар'єри, які проводяться Партнером 1.

3.11. Проводити спільні заходи щодо працевлаштування випускників Університету.

3.12. Організувати програми підвищення кваліфікації (стажування) для викладачів.

3.13. Подавати заявку Партнеру 1, в якій містяться відомості про: кількість наявних вакансій, вимоги до них, терміни стажування (практики), передбачуваний розмір фінансової винагороди, соціально-побутові умови (проживання, харчування, трансфер та ін.) і інші відомості.

3.14. Затверджувати список відібраних за результатами співбесіди Учасників програми і надавати його Партнеру 1

3.15. Направляти Партнеру 1 запрошення на ім'я відібраних за результатами співбесіди Учасників програми.

3.16. Сприяти отриманню необхідних дозволів Учасникам програми відповідно до законодавства країни Партнера 2.

3.17. Сприяти своєчасній реєстрації та постановці на облік Учасників програми в уповноважених органах відповідно до законодавства країни Партнера 2.

3.18. Вживати необхідних заходів щодо організації зустрічі та проведів Учасників програми в пунктах прибуття і відбуття (аеропорти, вокзали тощо).

3.19. Забезпечувати трансфер Учасників програми в обох напрямках (з України та в Україну), харчування, місце проживання, що відповідає санітарно-гігієнічним нормам і технічним вимогам та іншими зборами, які встановлені відповідно до законодавства країни Партнера 2.

3.20. Інформувати про порядок звернення до установ

medical assistance to the Program participants under the health insurance.

3.21. Conclude traineeship contracts with the Program participants in accordance with the state legislation of the Partner 2.

3.22. Inform Partner 1 about the facts of contract breach by the Program participants (early contract termination, arbitrary termination of work, violation of labour discipline, etc.).

3.23. Within the limits of their competence to solve the problems arising during the staying of the Program participants in the Partner 2 country.

3.25. Provide the certificate in English to each Program Participant who has successfully completed the traineeship on the Hotel official form signed by with the Director's signature and with the Hotel seal.

The certificate should include: the name of the company, the period of traineeship and the position occupied by the student, other activities performed by the students.

3.26. Partner 2 evaluates the Program participants' work of the Partner 1 with the aim of its evaluation in the international rankings.

The Partners are obliged to keep the confidential information that has become known in the course of the joint activity confidential.

4. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

4.1. The partners are responsible for the failure or improper performance of their obligations under this Agreement within the framework of the current legislation of both countries, the rules of international law, as well as interstate treaties signed between the countries.

4.2. The Partners are responsible for the proper preparation of the documents which allow the Program participants' legal staying on the territory of the Partner 2 country.

5. DISPUTE RESOLUTION

5.1 All disputes arising from this Agreement shall be resolved by the Partners through negotiation. Appeal to court is allowed as a last resort if all other options for conflict settlement are exhausted.

5.2. Partners are required to comply with the laws of both countries.

6. FORCE MAJOR CIRCUMSTANCES

6.1. Force majeure is any event, occurrence, or circumstance reasonably beyond the control and desire of the Partners (earthquake, flood, natural disasters, fire, strikes, epidemics, pandemics, changes in legislation, Government decisions).

6.2. . In case of force majeure, the Partners are not liable for any failure to fulfill their obligations under the Agreement. The consequences of force majeure are eliminated through the negotiations.

6.3. A Partner who has been unable to fulfill the obligations under this Agreement shall notify the other Partner of the occurrence and termination of circumstances preventing the fulfillment of the obligations

страхування у разі настання страхового випадку.

3.21. Укладати договори на практику з Учасниками програми відповідно до законодавства країни Партнера 2.

3.22. Повідомляти Партнера 1 відомості про факти порушення договорів з боку Учасників програми (завчасне припинення договору, самовільне припинення роботи, порушення трудової дисципліни тощо).

3.23. В рамках своєї компетенції вирішувати проблеми, що виникають в період перебування Учасників програми в країні Партнера 2.

3.25. Надавати сертифікат англійською мовою кожному студенту, який успішно закінчив практику, у письмовій формі на бланку з підписом Директора та печаткою підприємства. Сертифікат повинен містити: назву підприємства, період проходження практики та посаду, яку обіймав практикант, інші види діяльності, що ним виконувалися.

3.26. Партнер 2 надає оцінку роботи Учасників програми Партнера 1 з метою його оцінювання в міжнародних рейтингах.

Партнери зобов'язуються не розголошувати конфіденційну інформацію, яка стала відома в процесі спільної діяльності.

4. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

4.1. Партнери несуть відповідальність за невиконання або неналежне виконання прийнятих на себе зобов'язань за цією Угодою в рамках чинного законодавства обох країн, норм міжнародного права, а також міждержавних договорів підписаних між країнами.

4.2. Партнери несуть відповідальність коректне оформлення документів, що надають право на легальне перебування учасників програми на території країни Партнера 2.

5. ВИРІШЕННЯ СУПЕРЕЧОК

5.1 Всі суперечки, що виникають з цієї Угоди, повинні вирішуватися Партнерами шляхом переговорів. Звернення до суду допускається у крайньому випадку, якщо всі інші можливості врегулювання конфлікту будуть вичерпані.

5.2. Партнери зобов'язані дотримуватися законодавства обох країн.

6. ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ

6.1. Під форс-мажорними обставинами маються на увазі дії, які не залежать від волі і бажання Партнерів (землетрус, повінь, стихійні лиха, пожежа, страйки, епідемії, пандемії, зміни в законодавстві, рішення Уряду).

6.2. При форс-мажорних обставинах Партнери за невиконання прийнятих зобов'язань, згідно Угоди, відповідальність не несуть. Наслідки форс мажорних обставин усуваються шляхом переговорів.

6.3. Партнер, для якого створилася неможливість виконання зобов'язань за цією Угодою, повинна повідомити іншого Партнера про виникнення та припинення обставини, що перешкоджають виконанню

within two weeks.

7. FINAL PROVISIONS

7.1. The Agreement is drawn up in two (2) copies in the English and Ukrainian languages which are equally authentic.

7.2. The Agreement shall enter into force upon signature by both Partners.

7.3. The minimum term of the agreement is three (3) years from the date of sign. At the end of this period, the agreement may be automatically renewed, provided that the Partners do not intend (in written notice) to terminate its agreement, which has been filed for at least two months.

7.4. Each Partner will be able to request that this Agreement be amended or terminated subject to six (6) months written notice to the other Partner. In order to take effect, these changes must be agreed by two Partners.

7.5. This Agreement may be terminated prematurely upon written request from any of the Partners. An application for early termination of this Agreement must be considered by another Partner within 15 days.

On behalf of Partner 1:

Volodymyr Dahl East Ukrainian National University

Name: Olha PORKUIAN

Title: rector

Pr. Central 59a,
Severodonetsk,
Luhansk region
Ukraine, 93406
Tel.: +380953123846
E-mail: uni@snu.edu.ua
www.snu.edu.ua

Signature: _____

(Seal of Partner 1)

Date: _____



On behalf of Partner 2:

LTD "TURAL S"

Name: Lyubenov Gesho Simeonov

Title: Director

Adress: 33 Dragoman str., floor 3, Varna, 9000,
Bulgaria

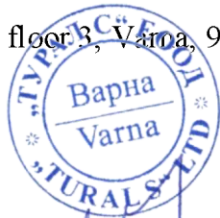
Tel: +359899771188

E-mail: gesho@tural.bg

Signature: _____

(Seal of partner 2)

Date: _____



зобов'язань в термін не пізніше двох тижнів.

7. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

7.1. Угоду складено у двох (2) примірниках англійською та українською мовами, які мають однакову юридичну силу.

7.2. Угода набирає чинності з моменту її підписання обома Партнерами.

7.3. Мінімальний строк дії угоди три (3) роки з моменту підписання. По закінченню цього періоду, угода може бути автоматично подовжена за умов відсутності у Партнерів наміру (письмового повідомлення) припинити її дію, поданого не менше ніж за два місяці.

7.4. Кожний Партнер матиме змогу вимагати внесення змін або припинення дії цієї Угоди за умови письмового повідомлення за шість (6) місяців іншому Партнеру. Щоб набути чинності, ці зміни мають бути узгоджені двома Партнерами.

7.5. Ця Угода може бути розірвана достроково за письмовою заявою будь-якого з Партнерів. Заява про дострокове розірвання цієї Угоди має бути розглянута іншим Партнером протягом 15 днів.

Від імені Партнера 1:

Східноукраїнський національний університет імені

Володимира Даля,

Ім'я: Ольга ПОРКУЯН

Посада: ректор

просп. Центральний 59а
м. Северодонецк,
Луганська область
Україна, 93406
Tel.: +380953123846
E-mail: uni@snu.edu.ua
www.snu.edu.ua

Підпис: _____

(Печатка)

Дата: _____



Від імені Партнера 2:

ЕООД «Турал С»

Ім'я: Любенов Гешо Симеонов

Посада: Директор

Адреса: вул. Драгоман + 33, етаж 3, Варна, 9000,
Болгарія

Телефон: +359899771188

Електронна адреса: gesho@tural.bg

Підпис: _____

(Печатка партнера 2)

Дата: _____

